

Содержание

I. Для изучающих русский язык

Введение	3
1. Как возник Архангельск	6
2. Герб Архангельска	8
3. Архангельск купеческий	10
4. Улицы Архангельска	13
5. Соловецкие острова	15
6. Экскурсия в Малые Корелы	18
7. Свадебный обряд на Севере	21
8. Церковь Святого Николая	23
9. Икона на Севере	25
10. Стилиевые различия в росписи Северной Двины	28
11. Русская деревня	30
12. Из золотого фонда культуры Поморья	32
13. Школа Владимира Бурчевского	34
14. Романтик из Соломбалы	36
15. Живая легенда	38
16. Марфин дом	40
17. Афиша выходного дня	43
Заключение	45
Ключи	46

II. For English Learners

Introduction	47
1. How Archangel Town Appeared	48
2. Archangel Coat of Arms	50
3. Merchant Archangel	52
4. The Streets of Archangel	55
5. Solovetsky Isles	57
6. Malye Korely	60
7. Wedding Rite in the North	63
8. Saint Nicholas' Church	65
9. Icons in the North	67
10. Styles of Northern Dvina Painting	70
11. The Russian Village	72
12. From the Golden Fund of Pomor Culture	74
13. Vladimir Boorchevsky's School	76
14. Romantic from Solombala	78
15. Living Legend	80
16. Marfa's House	82
17. Week-end Advertisements	85

Conclusion	87
Keys	88

III. Für Deutschlerner

Vorwort	89
1. Wie Archangelsk entstand	91
2. Das Wappen von Archangelsk	93
3. Das kaufmännische Archangelsk	95
4. Straßen in Archangelsk	98
5. Die Solowezky Inseln	100
6. Malye Korely	103
7. Nördliche Hochzeitsbräuche	106
8. Die Kirche des heiligen Nikolaus	108
9. Die Ikonen im Norden	111
10. Stilunterschiede in der Malerei aus den Gegenden der Nördlichen Dvina	114
11. Das russische Dorf	116
12. Aus dem goldenen Pomoren Kulturfond	118
13. Vladimir Burtschevskijs Schule	120
14. Der Romantiker aus Solombala	122
15. Lebendige Legende	124
16. Marfas Haus	126
17. Ein Angebot für ein Wochenende	129
Schlussfolgerung	131
Schlüssel	132

IV. Pour ceux qui étudient le français

Introduction	133
1. Comment est apparu Arkhangelsk	135
2. Les armes d'Arkhangelsk	137
3. Arkhangelsk marchand	139
4. Les rues d'Arkhangelsk	142
5. Les îles Solovki	144
6. L'excursion à Malye Korely	147
7. La cérémonie des nocces au Nord de la Russie	150
8. L'église Saint Nicolas	152
9. Les icônes du Nord de la Russie	154
10. Différents styles dela peinture dans la région de la Dvina du Nord	157
11. Le village russe	159
12. Du fond d'or de la culture pomore	161
13. L'école Vladimir Bourtchevski	163
14. L'homme romantique de Solombala	165
15. La légende vivante	167

16. La maison Marfa	169
17. L'affiche du week-end	172
Conclusion	174
Clés	175

V. For dem som studerer norsk språk

Forord	176
1. Hvordan Arkhangelsk oppstod	178
2. Byvåpenet til Arkhangelsk	180
3. Handel I Arkhangelsk	182
4. Gater I Arkhangelsk	185
5. Solovki øyene	187
6. Malye Korely	190
7. Nord-russiske bryllupsritualer	193
8. Den hellige Nikolajs kirke	195
9. Ikon i Nord	197
10. Stilforsjeller Nord Dvina maling	200
11. Den russiske landsbygda	202
12. Fra det dyrebareste i pomorkulturen	204
13. Skolen av Vladimir Burchevskij	205
14. En romantiker fra Solombala	207
15. Levende Legende	209
16. Marfas hus	211
17. Annonser for helgen	214
Etterord	216
Fasit	217
Список литературы	218

1. Для изучающих русский язык

Введение

Говорить о культуре чрезвычайно сложно. Это понятие универсально, полифункционально, многоуровнево, многоаспектно и охватывает многочисленные явления: качества человека, способы деятельности, многообразие предметов, общение людей и др.

Известны большое количество определений культуры, и ни одно из них не является исчерпывающим и всеохватывающим.

Уникальным явлением культуры считается язык, а общение — феноменом. Почему? С помощью родного языка мы воспринимаем, изучаем, понимаем, упорядочиваем, переживаем все, что нас окружает. Владея иностранным языком, мы расширяем наше восприятие и понимание путем познания нового, другого. Мы сравниваем, анализируем, расширяем свой опыт, кругозор, обогащаем собственную культуру, дополняем и изменяем ценностные ориентации, работаем над собой и своей образованностью.

Данное учебное пособие — коллективный труд преподавателей кафедры иностранных языков Поморского государственного университета. Его необычность выражается в инновационном характере отбора и презентации материалов о Русском Севере на пяти языках с ориентацией на русских и зарубежных читателей.

Авторы работы реализовали следующие идеи лингводидактического и культуросообразного характера:

- читателям интересно то, что легко и с удовольствием воспринимается;
- материалы интерпретируются с помощью чувств, собственных увлечений и интересов авторов;
- обязателен элемент новизны и "культурного шарма", необычности и простоты презентации;
- каждая мини-тема автономна и может быть "безболезненно" пропущена;
- мозаика многоязычия позволяет прогуляться по цветному ковру иностранных языков "босиком" (не зная даже букв) — кто знает, может быть, это и будет вашим первым шагом на пути к многоязычному миру?

- человек, изучающий чужую культуру, должен быть способным говорить о своей — это патриотичный призыв к жителям Русского Севера;
- все задания интерактивны, неуютительны и преследуют основную цель — побудить к размышлению и осмыслению культурных и языковых явлений.

Пособие содержит материалы регионального характера: из истории Архангельска, о появлении герба города, названий улиц, географии и достопримечательностях Соловецких островов, иконописи на Севере и др. Предлагаемые тексты различны по жанру: сказки, интервью, исторический обзор, экскурсия, описание обряда и др. До- и послетекстовые задания помогают понять содержание текстов разнопланово: языковые особенности, историческую специфику, неповторимость культуры, литературное разнообразие, стилевые различия.

Кроме того издание способствует развитию междисциплинарного кругозора и образованности студентов, аспирантов, широкого круга лиц, интересующихся иностранными языками, историей, литературой, живописью, географией, иконописью, судьбами знаменитых людей. Предлагаемые материалы полезны как для самостоятельного, так и аудиторного изучения по дисциплине «Иностранный язык».